

سرُّ الزواج المقدَّس

THE SACREMENT OF HOLY MATRIMONY

THE PRIEST STANDS BEFORE THE TETRAPOD NEAR THE SANCTUARY. ON THE TETRAPOD ARE PLACED THE HOLY GOSPEL, THE CROSS, TWO CANDLESTICKS, TWO CROWNS AND GLASS OF WINE

1- The Betrothal Ceremony

ACCORDING TO THE PRESENT CUSTOM, THE BRIDAL PARTY IS RECEIVED BY THE PRIEST AT THE ENTRANCE OF THE CHURCH. THEN THEY MAKE A PROCESSION INTO THE CHURCH WHILE THE PRIEST IS INCENSING, AND THE CHOIR CHANTS THE HIRMOS OF PENTECOST IN THE 4TH TONE

Choir: Hail, O Lady, glorious in your maiden-motherhood: For every skilful, fluent tongue is powerless in eloquence to sing your praises worthily, every mind is bewildered, trying to perceive your birthgiving. Wherefore with one accord we glorify you

THE PRIEST STANDS BEFORE THE ROYAL DOORS, AND THE BRIDAL COUPLE APPROACH WITH THE TWO WITNESSES, THE BRIDEGROOM ON THE RIGHT AND THE BRIDE ON THE LEFT, AND ON EACH SIDE OF THEM THE BEST MAN, AND THE MAID OF HONOR, ALL HOLDING LIGHTED CANDLES. THE PRIEST THEN PLACES THE TWO RINGS ON THE RIGHT SIDE OF THE TABLE, AND BEGINS THE SERVICE THUS:

توضع أمام الباب الملوكي طاولة عليها الإنجيل المقدس وصليب وشمعتان
مضاءتان وإكليان وكأس خمر

1- خدمة عقد الخطبة في الكنيسة

جرت العادة أن يستقبل الكاهن طالبي الزواج عند باب الكنيسة، ويدخل أمامهما حاملاً المبخرة، فيما الخورس ينشد أرمس عيد العنصرة التالي على اللحن الرابع:

الخورس: السلام عليك أَيُّهَا الملكة فخرُ العذارى والأمّهات.
لأنَّ كلَّ فمٍ ذَلِقٍ فصيحٍ بليغٍ لا يقدرُ أن يقرِّظَكَ بما
يليقُ بكِ، وكلَّ عقلٍ يحارُّ في تأمُّلٍ ولادَتِكَ. فباتِّفاقِ
الأصواتِ، إِيَّاكَ نُمَجِّدُ

يقف الكاهن في الباب الملوكي، وأمامه طالبا الزواج، بحيث يكون العريس الى يمين العروس، والى جانبيهما الإشبين والإشبيينة، بيد كلِّ منهما شمعة مضاءة. ويضع الكاهن على يمين الطاولة خاتمي العريسين متقاربين. وتبدأ الصلاة:

Priest: Blessed is our God, at all times, now and always and forever and ever.

Choir: Amen

THE PRIEST PRAYS THE PRAYER OF BETROTHAL, SAYING:

Priest: O Lord our God, who from among the nations betrothed the Church to yourself as a pure virgin, bless † this betrothal, and unite and watch over these your servants in peace and harmony. For all glory, honour and worship are your due, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir : Amen

THE PRIEST TAKES THE TWO RINGS. FIRST, HE PLACES THE RING ON THE GROOM'S HAND, THEN THE BRIDE'S RING ON HER HAND. HE BLESSES THE GROOM, SAYING:

Priest: The servant of God **(Name)** is betrothed to the servant of God **(Name)**, † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

الكاهن : تبارك إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ
الداهرين

الخورس: آمين

يتلو الكاهن على الخاتمين الصلاة التالية بصوت جهير:

الكاهن : أيُّها الربُّ إلهنا، يا مَنْ سبقَ فَخَطَبَ لذاته الكنيسةَ
التي من الأُممِ عذراءَ نقيّة، بارك † هذه الخِطبة،
واجمعُ عبدَيْكَ هذَيْن، واحفَظْهُما في السلامِ والوفاقِ،
لأنَّه لكَ ينبغي كلُّ مجدٍ وإكرامٍ وسجودٍ، أيُّها الآبُ
والابنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الداهرين

الخورس: آمين

ويأخذُ الكاهنُ الخاتمين، فيلبسُ العريسَ أولاً خاتمَهُ، ثم العروسَ خاتمَهَا،
ويقولُ للعريسِ مُباركاً إياه:

الكاهن (للعريس): يُعَرِّبِنُ عبدُ الله (فلان) على أمةِ الله (فلانة)

† باسمِ الآبِ والابنِ والروحِ القدس

Choir: Amen

THEN HE CHANGES THE RINGS, PLACING ON THE BRIDE'S HAND THE GROOM'S RING, AND ON THE GROOM'S HAND THE BRIDE'S RING. HE BLESSES THE BRIDE ,SAYING:

Priest: The servant of God **(Name)** is betrothed to the servant of God **(Name)**, † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit

Choir: Amen

THEN THE PRIEST RETURNS THE RINGS TO THEIR ORIGINAL POSITION. HE BLESSES THE GROOM AND BRIDE, SAYING TO THE GROOM:

Priest: The servant of God **(Name)** is betrothed to the servant of God **(Name)**, † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit

Choir: Amen

الخورس: آمين

ثُمَّ يُبَدِّلُ الْخَاتَمِينَ، فَيَلْبِسُ الْعُرُوسَ خَاتَمَ الْعَرِيْسِ، وَالْعَرِيْسَ خَاتَمَ الْعُرُوسِ،
وَيَقُولُ لِلْعُرُوسِ مُبَارَكاً إِنِّيهَا:

الكاهن (للعروس): تُعْرَبِنِ أُمَّةُ اللَّهِ (فلانة) على عبدِ الله (فلان)
† باسمِ الآبِ والابنِ والروحِ القدس

الخورس: آمين

ثُمَّ يُعِيدُ الْكَاهِنُ الْخَاتَمِينَ إِلَى وَضْعِهِمَا الْأَوَّلِ، قَائِلاً لِلْعَرِيْسِ وَمُبَارَكاً
الْعَرِيْسَيْنِ مَعاً:

الكاهن: يُعْرَبِنِ عَبْدُ اللَّهِ (فلان) على أمةِ الله (فلانة) † باسمِ
الآبِ والابنِ والروحِ القدس

الخورس: آمين

2- THE CROWNING CEREMONY

THE PRIEST COMMENCES THE VERSES FROM PSALM 127. AFTER EACH VERSE, THE CHOIR REPEATS THE REFRAIN:

Choir: Glory be to You, O our God, glory to You

Priest: * Blessed are all who fear the Lord, and walk
In his ways.

* Of the labour of your hands you shall eat:
Blessed are you, and it shall be well with
you.

* Your wife shall be like a fruitful vine in the
recesses of your house. Your children like
olive shoots around your table.

* So in this way shall be blessed the man who
fears the Lord.

2- خدمة الإكليل

يبدأ الكاهن بترتيل المزمور المئة والسابع والعشرين. وعلى كلِّ قطعةٍ منه
يقولُ الخورس:

الخورس: المجدُّ لك، يا إلهنا، المجدُّ لك

الكاهن: * طوبى لجميع الذين يتقون الرَّبَّ، السالكين في طُرُقِهِ
* إِنَّكَ تَأْكُلُ من تَعَبِ يَدَيْكَ، فلك الطوبى والخير

* إمرأتكَ مثلُ كَرْمَةٍ مُخْصِبَةٍ في جوانبِ بيتِكَ. بنوك
كفروع الزيتون حول مائدَتِكَ

* هكذا يُباركُ الإنسانُ الذي يتقي الرَّبَّ

الخورس: آمين

THE PRIEST HERE BEGINS THE EXCHANGE OF CONSENT:

Priest: (NAME OF THE GROOM) do you freely and willingly come to take the servant of God (NAME OF THE BRIDE) here present, for your lawful wife, according to the rite of the Holy Catholic Church?

Groom: I do

Priest: (NAME OF THE BRIDE), do you freely and willingly come to take the servant of God (NAME OF THE GROOM) here present, for your lawful husband, according to the rite of the Holy Catholic Church?

Bride: I do

THE PRIEST MAKES THE SIGN OF THE CROSS WITH THE GOSPEL BOOK AS IN THE BEGINNING OF THE DIVINE LITURGY

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and always and for ever and ever

Choir: Amen

وعند الإنتهاء من ترتيل المزمور، يجري استجواب العروسين:

الكاهن (العريس): يا ابني (فلان)، هل تُريدُ، برضاكَ واختيارِكَ، أن تتَّخذَ ابنتنا (فلانة) زوجةً شرعيَّةً لك بحسبِ قوانين الكنيسة المقدسة؟

العريس (بصوت واضح): نعم

الكاهن (العروس): وأنتِ أيتها الإبنَةُ (فلانة)، هل تُريدينَ، برضاكَ واختيارِكَ، أن تتَّخذي ابنا (فلانا) زَوْجاً شرعيّاً لك بحسبِ قوانين الكنيسة المقدسة؟

العروس (بصوت واضح): نعم

يرسم الكاهن بالإنجيل إشارة الصليب كما في بدء القداس الإلهي:

الكاهن: مُباركةٌ مَمْلَكةُ الآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ

الكاهن: بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy (*THE CHOIR RESPONDS
LIKEWISE AFTER EACH PETITION*)

Priest: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

* For peace in the whole world, for the wellbeing of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

* For this holy house and for those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

* For our Archbishop (*Name*), the reverend priests, the deacons in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

* For the servants of God, (*NAME OF THE BRIDE/GROOM*), who are now being joined together in the communion of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.

الخورس: يا رَبُّ اَرْحَمْ (ويعيدها بعد كلِّ من الطلبات التالية):

الكاهن: لأجلِ السلامِ العُلويِّ وِخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ
* لأجلِ سلامِ العالمِ أَجمَعِ وثباتِ كِنايسِ اللهِ المُقدَّسةِ
وَإِتحادِ الجَميعِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* لأجلِ هذا البيتِ المُقدَّسِ والداخِلينَ إليه بِإيمانٍ ووَرَعٍ
ومَخافَةٍ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

• لأجلِ رَئيسِ كَهَنَتِنا (فلان) المُوقَّرِ وكَهَنَتِهِ المُكْرَمينَ،
والشَّمامِسَةِ الخُدَّامِ بالمسيحِ، وِجَميعِ الإِكليرُوسِ
والشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* لأجلِ عبدِ اللهِ (فلان) وأمةِ اللهِ (فلانة) اللذينِ يَقتَرِنانِ
الآنَ لِشركةِ الزَواجِ، ولأجلِ خَلاصِهِما، إلى الرَّبِّ
نَطْلُبُ

Priest: In peace let us pray to the Lord.

* That this marriage may be blessed like the marriage at Cana in Galilee, let us pray to the Lord.

* That they may be given the purity and procreation in ways that are best for them, That they may rejoice at the sight of their sons and daughters, That they may be given the joy of fine children and a blameless unfolding of their life, let us pray to the Lord.

* That every prayer for salvation may be granted to them and to us all, let us pray to the Lord.

* That they and we too may be delivered from all affliction, wrath, danger and need, let us pray to the Lord.

* Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

* Calling to mind our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Mother of God and ever - virgin Mary, together with all the saints,

* لأجل أن يُبارك هذا العرس، كما بورك عرس قانا الجليل، إلى الرب نطلب

* لأجل أن يُمنح العفة وثمر الحشى لخيرهما، ويتهجا بمعاينة بنين وبنات، ويُمنح التمتع بكثرة الأولاد، وعيشة لا عيب فيها، إلى الرب نطلب

* لأجل أن توهب لهما ولنا جميع الطلبات المؤدية إلى الخلاص، إلى الرب نطلب

* لأجل نجاتهما ونجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الرب نطلب

* أعضدنا وخلصنا وارحمنا يا الله بنعمتك

* لنذكر سيدتنا الكاملة القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وجميع

let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For to you all glory, honour and worship are due, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever

Choir: Amen

Priest: Let us pray to the Lord

Choir: Lord, have mercy

Priest: Blessed are you, Lord our God, celebrant of mystical and pure marriage, maker of the laws of the body, guardian of immortality, kind planner of the ways of living. Now, O Master, who in the beginning created man, and appointed him as king of creation, and said: "It is not good for man to be alone on earth. Let us create a helpmate for him", and then, taking one of his ribs, created woman, whom when Adam saw he said: "This now is bone of my bones

القديسين، ولنودع المسيح الإله ذواتنا وبعضنا بعضاً
وحياتنا كلها

الخورس: لك يا رب

الكاهن: لأنه لك ينبغي كل مجد وإكرام وسجود، أيها الأب
والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين

الخورس: آمين

الكاهن: إلى الرب نطلب

الخورس: يا رب ارحم

الكاهن: مبارك أنت أيها الرب إلهنا، مكمّل العرس السري
الطاهر، ومُسترع العرس الجسدي، حارس النقاوة
والمدبّر الصالح لأموال الحياة، يا من جبل الإنسان في
البدء وأقامه بمنزلة ملك على الخليقة، وقال: ليس
حسناً أن يبقى الإنسان وحده على الأرض، فلنصنع له

and flesh of my flesh. She will be called woman for she was taken out of man." " For this reason a man leaves his father and mother and binds himself to his wife, and the two will become one flesh" and "whom God has joined together, let no man separate"; so now, Master, Lord our God, send down your heavenly grace upon these servants of yours, N and N, and grant that this woman may in all things be subject to her husband and that this servant of yours may be the head of his wife, so that they may live according to your will

† Bless them, Lord our God, as you blessed Abraham and Sarah

Choir: Amen

† Bless them, Lord our God, as you blessed Joachim and Anne

Choir: Amen

† Bless them, Lord our God, as you blessed Zachariah and Elizabeth

Choir: Amen

Be mindful of them, Lord our God, as you were

مُعِينًا عَلَى شِبْهِهِ". فَأَخَذَ ضِلْعًا مِنْ أَضْلَاعِهِ وَجَبَلَهَا امْرَأَةً. فَلَمَّا رَأَاهَا
آدَمُ قَالَ: "هذه الآنَ عَضْوٌ مِنْ أَعْضَائِي وَبِضْعَةٍ مِنْ لَحْمِي، هذه تُدْعَى
امْرَأَةً لِأَنَّهَا مِنَ الْمَرْءِ أُخِذَتْ". لِأَجْلِ ذَلِكَ يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ
امْرَأَتَهُ، فيصيرانِ كِلاهُمَا جَسَدًا وَاحِدًا، وَمَنْ زَوَّجَهُمَا اللهُ فَلَا يُفَرِّقُهُمَا
إِنْسَانٌ. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا، أَرْسِلْ الْآنَ أَيْضًا نِعْمَتَكَ السَّمَاوِيَّةَ
عَلَى عَبْدَيْكَ (فِلَانٍ وَفِلَانَةَ) وَهَبْ لِهَذِهِ الْفَتَاةِ أَنْ تَخْضَعَ لِرَجُلِهَا فِي
جَمِيعِ الْأُمُورِ، وَلِعَبْدِكَ هَذَا أَنْ يُصْبِحَ رَأْسًا لِامْرَأَتِهِ لِيَعِيشَا بِحَسَبِ
مَشِيئَتِكَ

† بَارِكْهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَمَا بَارَكْتَ إِبْرَاهِيمَ وَسَارَةَ
الْجَوْقَةُ: آمِينَ

† بَارِكْهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَمَا بَارَكْتَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ
الْجَوْقَةُ: آمِينَ

† بَارِكْهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَمَا بَارَكْتَ زَخْرِيَّا وَالْيَصَابَاتِ
الْجَوْقَةُ: آمِينَ

أُذَكِّرُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَمَا ذَكَرْتَ قَدَيْسِيكَ الْأَرْبَعِينَ

mindful of your forty holy martyrs, sending down
upon them heavenly crowns **(Amen)**

Be mindful, too, Lord our God, of the parents who
brought them up, for the prayers of parents
strengthen the foundations of homes **(Amen)**

Be mindful, Lord our God, of your servants, the
witnesses, who take part in this joy **(Amen)**

Be mindful, Lord our God, of your servant (Name),
and your servant (Name), and bless them. Give them
the gift of procreation, fine children, and unity of
mind and body. Raise them up like the cedars of
Lebanon, like well-tended vines. Give them a
productive outcome, so that, having everything they
need, they may achieve everything well-pleasing to
you. And let them see their childrens children as
newly-planted olive trees around their table. And,
pleasing you greatly, may they shine like stars in the
heavens, our Lord, to whom is due all glory,
dominion, honour and worship, and to your eternal
Father, and your all-holy, good and life-creating
Spirit, now and always and for ever and ever.

شهيذاً، إِذْ أَنْزَلْتَ عَلَيْهِمُ الْأَكَالِيلَ مِنَ السَّمَاءِ **(آمِين)**
أُذَكِّرُ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ وَالذَّيْهَمَا اللَّذَيْنِ رَبَّيَاهُمَا، لِأَنَّ
صَلَوَاتِ الْوَالِدَيْنِ تُثَبِّتُ آسَاسَ الْبُيُوتِ **(آمِين)**

أُذَكِّرُ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا عَبْدِيكَ الْإِشْبِينِينَ الَّذِينَ اجْتَمَعَا فِي
هَذَا الْفَرْحِ **(آمِين)**

أُذَكِّرُ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا عَبْدَكَ (فَلَاناً) وَأُمَّتَكَ (فَلَانَةَ)
وَبَارِكُهُمَا. أَعْطِهِمَا ثَمَرَ الْحَشَى وَجَمَالَ النَّسْلِ، وَاتِّفَاقَ
النَّفْسِ وَالْجَسَدِ. إِزْفَعُهُمَا مِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ وَمِثْلَ كَرْمَةِ
خَصِييَّةٍ. أَرْزُقُهُمَا غِلَالاً وَافرةً لِيَكْتَفِيَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ،
فَيَنْمُوا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ وَمَرْضِيٍّ لَدَيْكَ، وَيَنْظُرُوا بَنِي
بَنِيهِمَا مِثْلَ غُرُوسِ الزَّيْتُونِ حَوْلَ مَائِدَتَيْهِمَا، وَبَعْدَ أَنْ
يَحْسُنَا فِي عَيْنَيْكَ يُشْرِقَانِ مِثْلَ الْكَوَاكِبِ فِي السَّمَاءِ
بِكَ يَا رَبَّنَا، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ وَالسُّجُودُ،
وَلِأَبِيهِ الْأَرْلِيِّ وَرُوحِهِ الْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرٍ

الداهرين

Priest: O holy God, who moulded man out of dust, and from his rib formed woman and joined her to him as a helpmate, for so it pleased your majesty that man be not alone on earth. And now, Master, stretch out your hand from your holy dwelling place and join together your servant (Name) and your servant (Name),

(here they join hands, the groom's left to the bride's right)
for it is by you that a wife is joined to her husband. Unite them in oneness of mind and join them into one flesh. Grace them with the gift of procreation, the joy of fine children

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

الخورس: آمين

الكاهن: إلى الرب نطلب

الخورس: يا رب ارحم

الكاهن: أيها الإله القدوس، يا مَنْ جَبَلَ الإنسانَ من تُرابٍ وبنى من جنبه امرأةً على شِبْهِهِ لتكونَ له عَوْنًا وزَوْجَةً بها. لأنَّه هكذا حَسُنَ لدى عَظَمَتِكَ أن لا يكونَ الإنسانُ وحدَهُ على الأرض؛ فأنتَ الآنَ أيُّها السَّيِّدُ، أُرْسِلْ يَدَكَ من مَسْكِنِكَ المُقَدَّسِ، واقْرِنِ عَبْدَكَ (فلاناً) وأمَتَكَ (فلانة). لأنَّ منكَ اقترانَ الرجلِ والمرأة. إجمَعُهُما بالاتِّفاقِ، كلِّهُما بالمَحَبَّةِ، وِجْدَهُما ليصيرا جسداً واحداً. أنعمْ عليهما بثمرَةِ الحَشَى، والتَّمَتُّعِ بأولادٍ أصحَّاءَ، وبسيرةٍ غيرِ مَلُومَةٍ لأنَّ لكِ العِزَّةَ ولكِ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أيُّها الأبُ والابنُ والروحُ القُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين

Choir: Amen

Priest: Let us pray to the Lord

Choir: Lord, have mercy

الخورس: آمين

Choir: Amen

TAKING THE CROWNS, THE PRIEST FIRST CROWNS THE GROOM THEN THE BRIDE. HE MAKES THE SIGN OF THE CROSS OVER THEIR HEADS, SAYING:

حينئذ يتناول الكاهن الإكليين، ويكّل العريس بإكلييه والعروس بإكلييها،
راسماً على رأسيهما شكل صليب، فيقول:

Priest: The servant of God (NAME OF THE GROOM) is crowned for the servant of God (NAME OF THE BRIDE), † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

الكاهن: يُكّل عبدُ الله (فلان) على أمةِ الله (فلانة) † باسمِ الآبِ
والابنِ والروحِ القدسِ
الخورس: آمين

Choir: Amen

HE PLACES THE GROOM'S CROWN ON THE HEAD OF THE BRIDE, AND, THE BRIDE'S CROWN ON THE HEAD OF THE GROOM, BLESSING THEM WITH THE SIGN OF THE CROSS, SAYING:

ثم يُبيدُ الإكليين، واضعاً على رأس العروس إكليل العريس، وعلى رأس العريس إكليل العروس، وبياركتُهما راسماً على رأسيهما شكل صليب، فيقول:

Priest: The servant of God (NAME OF THE BRIDE) is crowned for the servant of God (NAME OF THE GROOM), † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit

الكاهن: تُكّلُ أمةُ الله (فلانة) على عبدِ الله (فلان) † باسمِ
الآبِ والابنِ والروحِ القدسِ

Choir: Amen

الخورس: آمين

THE PRIEST THEN RETURNS THE CROWNS TO THEIR ORIGINAL POSITION, BLESSING THEM WITH THE SIGN OF THE CROSS, SAYING:

Priest: The servant of God (NAME OF THE GROOM), is crowned for the servant of God (NAME OF THE BRIDE) † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen

THE FOLLOWING HYMN IN THE SEVENTH TONE IS CHANTED THREE TIMES BY THE PRIEST AND THE PEOPLE:

O Lord, our God, crown them with glory and honor, and grant them dominion over the works of your hands.

Priest: Let us be attentive

Reader: You have set upon their heads crowns of precious stones

They asked life of you, and you gave it to them, to last for all the days

ثُمَّ يُعِيدُ الْإِكْلِيلِينَ إِلَى وَضْعِهِمَا الْأَوَّلِ، وَاضْعاً عَلَى رَأْسِ الْعَرِيسِ إِكْلِيلَهُ وَعَلَى رَأْسِ الْعَرُوسِ إِكْلِيلَهَا، وَيَبَارِكُهُمَا رَاسِماً عَلَى رَأْسَيْهِمَا شَكْلَ صَلِيبٍ، فَيَقُولُ:

الكَاهِنُ: يُكَلِّلُ عَبْدَ اللَّهِ (فِلَان) عَلَى أَمَةِ اللَّهِ (فِلَانَةَ) † بِاسْمِ
الْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْخُورِسُ: آمِينَ

وَفِي الْحَالِ يُنَشِّدُ الْحَاضِرُونَ جَمِيعاً النِّشِيدَ التَّالِيَّ، عَلَى اللَّحْنِ السَّابِعِ:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ كَلَّلَهُمَا، وَعَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ
سَلِّطَهُمَا (ثَلَاثاً)
الكَاهِنُ: فَلْنُصْنِخْ (بِرُوسُخُومِن)

الْقَارِئُ: (يَتْلُو بِرُوكِيمِنُونِ الرِّسَالَةَ)

جَعَلْتَ عَلَى رَأْسَيْهِمَا إِكْلِيلًا مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ
سَتِيخُونَ: حَيَاةً سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُمَا طَوْلَ الْأَيَّامِ

الكاهن: الحكمة (صوفيا)

Priest: Wisdom.

القارئ: فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس

Reader: A reading from the Epistle of Saint Paul to the Ephesians (Ephesians 5: 20-33)

(أفسس 20/5-33)

الكاهن: فلنُصنغ (بروسخومن)

Priest: Let us be attentive

Reader: Brethren: Give thanks to God the Father at all times and for everything in the name of our Lord Jesus Christ. Be subject to one another out of reverence for Christ. (Wives, be subject to your husbands as you are to the Lord. For the husband is the head of the wife just as Christ is the head of the Church, the body of which he is the saviour. Just as the Church is subject to Christ, so also wives ought to be, in everything, to their husbands.) Husbands, love your wives, just as Christ loved the Church and gave himself up for her, in order to make her holy by cleansing her with the washing of water by the word, so as to present the Church to himself in splendour, without a spot or wrinkle or anything of the kind - yes, so that she may be holy and without blemish.

القارئ: يا إخوة، أشكروا الله الآب كل حين على كل شيء، باسم ربنا يسوع المسيح. خاضعين بعضكم لبعض بمخافة الله. (أيها النساء، إخضعن لرجالكن كما للرب. لأن الرجل هو رأس المرأة، كما أن المسيح هو رأس الكنيسة، وهو نفسه مخلص الجسد. فكما تخضع الكنيسة للمسيح، كذلك فلتخضع النساء لرجالهن في كل شيء). أيها الرجال، أحبوا نساءكم كما أحب المسيح أيضاً الكنيسة، وبذل نفسه لأجلها، ليقدسها مطهراً إياها بغسل الماء بالكلمة، ليقدّمها لنفسه كنيسةً مجيدة، لا كلف فيها ولا غصن ولا شيء مثل ذلك، بل تكون مقدسةً وبلا عيب. فكذلك يجب على الرجال أن يحبوا نساءهم كأجسادهم. من أحب امرأته أحب نفسه فإنه لم

In the same way, husbands should love their wives as they do their own bodies. He who loves his wife loves himself. For no one ever hates his own body, but he nourishes and tenderly cares for it, just as Christ does for the Church, because we are members of his body. "For this reason a man will leave his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh." This is a great mystery, and I am applying it to Christ and the Church. Each one of you, however, should love his wife as himself, and a wife should respect her husband.

Priest: † Peace to you, reader

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia

Priest: Wisdom. Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace † be to all

Choir: And to your spirit

Priest: The Holy Gospel according to Saint John, the Evangelist
(Jn 2: 1-11)

يَبْغِضُ أَحَدٌ جَسَدَهُ قَطُّ، بَلْ يُغْذِيهِ وَيُرَبِّيهِ كَمَا يُعَامِلُ
الْمَسِيحُ أَيْضاً الْكَنِيسَةَ. فَإِنَّا أَعْضَاءُ جَسَدِهِ، مِنْ لَحْمِهِ
وَمِنْ عِظَامِهِ. لِذَلِكَ يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ امْرَأَتَهُ،
فَيَصِيرَانِ كِلَاهُمَا جَسَداً وَاحِداً. إِنَّ هَذَا السِّرَّ لَعَظِيمٌ. وَأَنَا
أَقُولُ هَذَا بِالنَّسْبَةِ إِلَى الْمَسِيحِ وَالْكَنِيسَةِ. وَأَنْتُمْ أَيْضاً،
فَلْ يُحِبِّبْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ إِمْرَأَتَهُ كَنَفْسِهِ. وَلْتَهَبِ الْمَرْأَةُ
رَجُلَهَا

الكاهن: † السلام لك، أيها القارئ

الخورس: هلوليا (ثلاثاً)

الكاهن (مبخرًا): الحكمة. لِنَقِّفْ (صوفيا. أورثي) وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ. † السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ

الخورس: ولروحك

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القَدِّيسِ يوحنا الإنجيليِّ البشير
(يوحنا 1/2-11)

Choir: Glory to you, O Lord, glory be to you

Priest: Let us be attentive

At that time there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When then steward tasted the water that had become wine, without knowing where it came from (although the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now." Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

Choir: Glory to you, O Lord, glory be to you

الخورس: المجدُ لك، يا رَبُّ، المجدُ لك

الكاهن: فلنُصنِغِ (بروسخومن)

في ذلك الزمان، كانَ عُرْسٌ في قانا الجليلِ وكانتُ أمُّ يسوعَ هناك. فدُعِيَ أيضاً يسوعُ وتلاميذُهُ إلى العُرْسِ. وإذ فرغتِ الخمرُ قالتُ أمُّ يسوعَ له: "ليسَ عندهم خمرٌ". فقالَ لها يسوعُ: "ما لي ولكِ يا امرأة. لم تأتِ ساعتِي بعد". فقالتُ أمُّهُ للخُدَّامِ: "مَهْمَا قالَ لَكُمْ فافعلوه". وكانَ هناكُ ستُّ أجاجينَ من حَجَرٍ موضوعةً بحسبِ تطهيرِ اليهود. تَسَعُ كلُّ واحدةٍ منها مَطْرَيْنِ أو ثلاثة. فقالَ لهمُ يسوعُ: "إملاؤا الأجاجينَ ماءً". فملاؤها إلى فوق. فقالَ لهمُ: "إسْتَقُوا الآنَ وقَدِّموا لرئيسِ المِتِّكِ". فقَدَّموا. فلَمَّا ذاقَ رئيسُ المِتِّكِ الماءَ المِحوَّلَ خمرًا، ولمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مِنْ أينَ هِيَ، أمَّا الخُدَّامُ الذينَ اسْتَقُوا الماءَ فكانوا يَعْلَمونَ، دعا رئيسُ المِتِّكِ العريسَ وقالَ له: "كلُّ إنسانٍ إنَّما يأتي بالخمرِ الجيِّدةِ أولاً. فإذا سَكروا فحينئذٍ يأتي بالدون. أمَّا أنتَ فقد أبقيتِ الخمرَ الجيِّدةَ إلى الآنَ". هذه الآيةُ الأولى فَعَلَهَا يسوعُ في قانا الجليلِ. وأظهرَ مجدَهُ فآمنَ به تلاميذُهُ

الخورس: المجدُ لك، يا رَبُّ، المجدُ لك

الكاهن: وأهلنا، أيها السيّد، لأنّ نجسَ بدالةٍ وبلا دينونةٍ على
أن ندعوك أباً، أنت الإله السّماويّ ونقول:

Priest: And count us worthy, Master, to dare with
confidence and without condemnation to call
upon you, God of heaven, as Father, and to say:

الشعب: أبانا الذي في السّماوات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك،
لنكنّ مشيئتك، كما في السّماء كذلك على الأرض.
أعطنا خبزنا كفاف يومنا، واغفر لنا خطايانا كما نغفر
نحن لمن أساء إلينا، ولا تدخلنا في التجارب، لكنّ نجنا
من الشّرير

All: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy
name. Thy kingdom come, thy will be done on
earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread, and forgive us our trespasses as we
forgive those who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver us from evil

Priest: For yours is the kingdom and the power and
the glory, of the Father, and of the Son, and of
the Holy Spirit, now and always and for ever
and ever

الكاهن: لأنّ لك الملك والقُدرة والمجد، أيها الأب والابن والروح
القُدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين
الخورس: آمين

Choir: Amen

Priest: Peace † be to all

الكاهن: † السلام لجميعكم

Choir: And to your spirit

الخورس: ولروحك

Priest: Let us bow our heads to the Lord

الكاهن: فلنحن رؤوسنا للرّب

الخورس: لك يا رب

Choir: To you, O Lord

THE PRIEST BLESSES THE CUP OF WINE WITH THE FOLLOWING PRAYER:

Priest: O God, who create all things by your might, and make the whole world firm, and beautify the crown of everything you have created, bless † also with spiritual blessing this common cup presented to those now joined in the communion of marriage. For blessed is your name and glorified is your kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and always and for ever and ever

Choir: Amen

THE PRIEST PRESENTS THE CUP OF WINE TO THE GROOM AND TO THE BRIDE AND THEN TO THE WITNESSES WHILE THE CHOIR SINGS THE KINONIKON:

Choir: I will take the cup of salvation and call upon the name of the Lord

حينئذٍ يُؤْتِي بِكَاسِ الشَّرِكَةِ، فَيُبَارِكُهَا الْكَاهِنُ قَائِلًا عَلَيْهَا:

الكَاهِنُ: اَللّٰهُمَّ، يَا صَانِعَ كُلِّ الْمَوْجُودَاتِ بِقُدْرَتِكَ، وَمُوَطِّدَ الْمَسْكُونَةِ بِقُوَّتِكَ، وَمُزَيِّنَ اِكْلِيلِ جَمِيعِ مَصْنُوعَاتِكَ، . †
بَارِكْ اَيْضًا بَرَكَةً رُوحِيَّةً هَذِهِ الْكَاسَ الْمَشْتَرَكَةَ، الْمُقَدَّمَةَ لَجَمِيعِ الْمُقْتَرِنِينَ بِشَرِكَةِ الزَّوْجِ، لِأَنَّهُ قَدْ تَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَمَجَّدَ مُلْكُكَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

حينئذٍ يتناول الكاهن الكأس بيده ويسقي منها العريس، فالعروس، فالإشبين، فالإشبيبة، فيما الخورس يُنشد:

الخورس: كَأَسِ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَاسْمَ الرَّبِّ أَدْعُو

بعد ذلك يدور الكاهن ثلاثاً حول المائدة الصغيرة، ويتبعه الإشبين،
فالعريس، فالعروس، فالإشبينة، فيما الخورس يُنشد، على اللحن الخامس:

THE PRIEST THEN LEADS THEM AROUND THE TABLE THREE TIMES
IN PROCESSION, WHILE THE CHOIR SINGS THE FOLLOWING
HYMNS ON THE FIFTH TONE:

Choir: O Isaiah, rejoice, for the Virgin has conceived
in her womb and has given birth to a Son,
Immanuel, both God and man. His name is
Orient. Magnifying him, we call the Virgin
blessed

الخورس: يا أشعيا اهتَرَّ طَرَباً. لَأَنَّ العذراءَ قد حملتْ في
أَحْشائها، وولدتِ ابناً هو عِمَّانُوئيل، إلهاً وإنساناً معاً.
واسمُهُ المَشْرِيقُ. فلذلك نُعَظِّمُهُ مُطَوِّبِينَ العذراءَ

AND ON THE SEVENTH TONE:

وعلى اللحن السابع:

O holy Martyrs, who have fought the good
fight and have received your crowns, implore
the Lord that he may have mercy on our souls

أَيُّهَا القَدِّيسُونَ الشُّهَدَاءَ، الَّذِينَ جَاهَدُوا حَسْناً وَتَكَلَّلُوا،
تَشَفَّعُوا إِلَى الرَّبِّ أَنْ تُرْحَمَ نَفُوسُنَا

Glory to you, O Christ God, the Apostles'
proud acclaim, the Martyrs' exultation, whose
proclamation was the consubstantial Trinity

المجدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، فَخِرُ الرِّسْلِ وَبِهْجَةُ
الشُّهَدَاءِ، الَّذِينَ كَرَزُوا بِالثَّالُوثِ المُتَسَاوِي الجَوْهَرِ
وبعد نهاية الدورة الثالثة، يرفع الكاهن الأكاليل. فيرفع أولاً الإكليل عن رأس
العريس قائلاً:

THE PRIEST THEN REMOVES THE CROWN FROM THE HEAD OF THE
GROOM, SAYING:

Priest: May you be made great, O Bridegroom, like
Abraham, and blessed like Isaac, and be
increased

الكاهن: عَظِّمَكَ اللهُ، أَيُّهَا العَرِيسُ، مِثْلَ إِبْرَاهِيمَ، وَبَارَكَكَ مِثْلَ

like Jacob, going on your way in peace and carrying out in righteousness the commandments of God

HE THEN REMOVES THE CROWN FROM THE HEAD OF THE BRIDE, SAYING:

Priest: And may you, O Bride, be made great like Sarah, gladdened like Rebecca, and be increased like Rachel, rejoicing in your husband and keeping to the paths of the Law, for in this way God is well pleased

3- PRAYER FOR THE REMOVAL OF THE CROWNS

Priest: Let us pray to the Lord

Choir: Lord, have mercy

Priest: O Lord our God, you blessed the crown of the year, and allowed these crowns to be placed on the heads of those who were joined together by the law of marriage, and Imparted to them as It were a reward of purity, becausee chaste are they whom you have

إِسْحَقَ، وَكَثَّرَكَ مِثْلَ يَعْقُوبَ. سِرٌّ فِي السَّلَامِ وَاحْفَظْ بِالْبِرِّ وَصَايَا
اللَّهِ

ثُمَّ يَرْفَعُ الْإِكْلِيلَ عَنِ رَأْسِ الْعُرُوسِ قَائِلًا:

الكَاهِنُ: وَأَنْتِ أَيَّتُهَا الْعُرُوسُ، عَظَّمَكِ اللَّهُ مِثْلَ سَارَةَ، وَأُبْهَجَكِ
مِثْلَ رِفْقَةَ، وَكَثَّرَكَ مِثْلَ رَاحِيلَ. إِهْنَائِي بِرَجُلِكَ، حَافِظَةً
حُدُودَ النَّامُوسِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا حَسُنَ لَدَى اللَّهِ

3- صلاة رفع إكليلي العروسين

الكَاهِنُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الْخُورِسُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ

الكَاهِنُ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا، يَا مَنْ بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، وَرَتَّبَ أَنْ
يُوضَعَ هَذَانِ الْإِكْلِيلَانِ عَلَى مَنْ جَمَعَتْهُمَا سُنَّةُ الزَّوْجِ،
وَاهِبًا لَهُمَا ذَلِكَ بِمِثَابَةِ مُكَافَأَةٍ عَلَى عَقْتِهِمَا، إِذْ قَدْ تَقَدَّمَا

الكاهن: المجدُ لك، أيُّها المسيحُ الإلهُ رجاؤنا، المجدُ لك

joined together In a lawful marriage; also, In the removal of these crowns, † bless those who were joined to each other and protect their Indissoluble union, so that they may always give thanks to your all-holy name, Father, Son and Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

Priest: And now, O Lord, we your servants have completed the service of marriage as in Cana of Galilee, and have revealed its symbols, and so we give glory to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and for ever and ever

Choir: Amen

Priest: Glory to you, Christ God, our hope, glory to you

طاهرين للإقترانِ بالزواجِ الذي اشتَرَعْتَهُ، أنتَ بارِكُ †
في رَفَعِ هذينِ الإكليلينِ، عَبْدَيْكَ الْمُقْتَرِنَيْنِ، واحْفَظِ
اقتِرَانَهُما بغيرِ افتراقِ، لكي يشْكُرا دائماً لاسْمِكَ الْقُدَّوسِ،
أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ الْقُدَّوسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى
دهرِ الداهرينِ

الخورس: آمين

الكاهن: إذ قد اتَّصَلْنَا نحنُ عبيدَكَ يا رَبِّ، إلى عقدِ هذا الوفاقِ
الملائمِ، وكَمَلْنَا خدمةَ العُرْسِ مثلما جرى في قانا
الجليلِ، وأظهَرْنَا ما له من الرُّموزِ. نرفعُ إِلَيْكَ المجدِ،
أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ الْقُدَّوسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى
دهرِ الداهرينِ

الخورس: آمين

May Christ our true God, whose stay at Cana in Galilee revealed marriage to be honourable, through the intercessions of his all-pure Mother, of the holy, glorious and all-praiseworthy Apostles, of the holy, divinely crowned sovereigns, Constantine and Helen, equal to the Apostles, of the holy Great Martyr Procopios, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and the lover of mankind.

Choir: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us. Amen

لِيَرْحَمَنَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، الَّذِي أَظْهَرَ الزَّوْاجَ شَرِيفاً
بِحُضُورِهِ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَيَخْلِصُنَا بِشَفَاعَاتِ أُمِّهِ الْكَامِلَةِ
الطَّاهِرَةِ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرَّسُلِ
شَرِيفاً بِحُضُورِهِ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَيَخْلِصُنَا بِشَفَاعَاتِ أُمِّهِ الْكَامِلَةِ
الطَّاهِرَةِ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرَّسُلِ
الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمَلَكِينَ الْمُتَوَجِّينَ مِنَ اللَّهِ،
مُعَادِلِي الرَّسُلِ، قِسْطَنْطِينَ وَهِيلَانَةَ، وَالْقَدِّيسَ الْعَظِيمَ فِي الشُّهَدَاءِ
بُرُوكُوبِيُوسَ، وَجَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ، بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ

الخورس: بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح
إلهنا، إرحمنا وخلصنا. آمين

ملحق

انجيل آخر

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس مرقس البشير

في ذلك الزمان، دنا الفريسيون الى يسوع وسألوه مجربين له: هل يحل للرجل أن يطلق زوجته فأجاب وقال لهم: بماذا أوصاكم موسى فقالوا: ان موسى قد أذن أن يكتب كتاب طلاق وتخلي فأجاب يسوع وقال لهم: انه لقساوة قلوبكم كتب لكم هذه الوصية. ولكن من بدء الخليقة نكرا وانثى خلقهما الله لذلك يترك الانسان أباه وأمه ويلتزم امرأته فيصيران كلاهما جسدا واحدا. ومن ثم فليسا هما اثنين بعد بل هما جسدا واحدا فما جمعه الله لا يفرقه انسان

الخورس: المجد لك، يا رب، المجد لك